

◎円借款の供与に関する日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の交換公文

(略称) カザフスタンとの円借款取極

平成 十四年 三月二十九日 アスタナで
平成 十五年十二月 七日 効力発生
平成 十五年十二月 二日 告示

(外務省告示第四五八号)

目次

ページ

日本側書簡	1
1 円借款の供与	1
2 借款契約の締結及び借款の条件	2
3 借款の対象	3
4 生産物又は役務の調達	4
5 生産物の海上輸送及び海上保険	5
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	6
7 借款、利子等の免税	7
8 借款の適正使用等	8
9 計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	9
10 協議	10
カザフスタン側書簡	11

カザフスタンとの円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、カザフスタン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とカザフスタン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の
供与

1 二百十三億六千万円(二一、三六一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、アスタナ上下水道整備計画(以下「計画」という)の実施のため、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、カザフスタン共和国政府に供与されることとなる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、カザフスタン共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規制される。

- (a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (ii) 利子率は、年二・ニパーセントとする。
- (b) ただし、(a)にもかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、
- (i) 当該部分に係る償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

カザフスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Astana, March 29, 2002

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kazakhstan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Kazakhstan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-one billion three hundred and sixty-one million yen (¥21,361,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Republic of Kazakhstan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of Astana Water Supply and Sewerage Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) (i) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (ii) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum;
- (b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then:
 - (i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

カザフスタンとの円借款取極

(ii) 当該部分に係る利率率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から九年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後、締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する。以下。

3 (1) 借款は、カザフスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される。以下のある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それぞれの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する。以下。

4 カザフスタン共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手段が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手段をなかつて定めらる）に従って調達されることを確保する。

5 カザフスタン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる。以下のあるいかなる制限も課さず。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してカザフスタン共和国においてその役務が必要とされる日本の国民の入国及び海上保険

(ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be nine (9) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Kazakh executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Kazakhstan will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Kazakhstan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Kazakhstan in connection with the supply of

び滞在に 対する便 宜供与 借款、利 子の免 税	借款の適 正使用等	計画の実 施の進捗 状況に関 する情報 及び資料 の提供 協議
<p>国民は、作業の遂行のためカザフスタン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えらる。</p>	<p>7 カザフスタン共和国政府は、次のものを免除する。</p> <p>(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれと関連してカザフスタン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税</p> <p>(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してカザフスタン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税</p> <p>(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してカザフスタン共和国において課せらるすべての関税及び関連の財政課徴金</p> <p>(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してカザフスタン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税</p> <p>8 カザフスタン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。</p> <p>(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。</p> <p>(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。</p> <p>9 カザフスタン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。</p> <p>10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。</p>	<p>カザフスタンとの円借款取極</p>

- the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Kazakhstan and stay therein for the performance of their work.
7. The Government of the Republic of Kazakhstan will exempt:
- (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Kazakhstan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Kazakhstan with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Kazakhstan with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Kazakhstan on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.
8. The Government of the Republic of Kazakhstan will take necessary measures to ensure that:
- (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.
9. The Government of the Republic of Kazakhstan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.
10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

カザフスタンとの円借款取極

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をカザフスタン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のカザフスタン共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月二十九日にアスタナで

在カザフスタン共和国

日本国臨時代理大使 徳永博基

カザフスタン共和国

第一外務次官 エルラン・イドリソフ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Kazakhstan of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroki Tokunaga
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Kazakhstan

His Excellency
Mr. Brian Idrissov
First Vice-Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan

カザフスタン側書簡

(カザフスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解がカザフスタン共和国政府の了解でもあることを同政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のカザフスタン共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千二年三月二十九日にアスタナで

カザフスタン共和国

第一外務次官 エルラン・ヘドリンフ

カザフスタン共和国

日本国臨時代理大使 徳永博基殿

カザフスタンとの円借款取極

(Kazakh Note)

Astana, March 29, 2002

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Kazakhstan and to agree that your Note and this Note in reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Kazakhstan of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Erjan Idrisov
First Vice-Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan

Mr. Hiroki Tokunaga
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Kazakhstan

カザフスタンとの円借款取極

(参考)

この取極は、国際協力銀行がカザフスタン政府に対し、二百十三億六千百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。